



Unter dem Label «ChinaWorldBasel» veranstalten folgende Institutionen Events für China-Interessierte im Herbst 2014 in Basel:

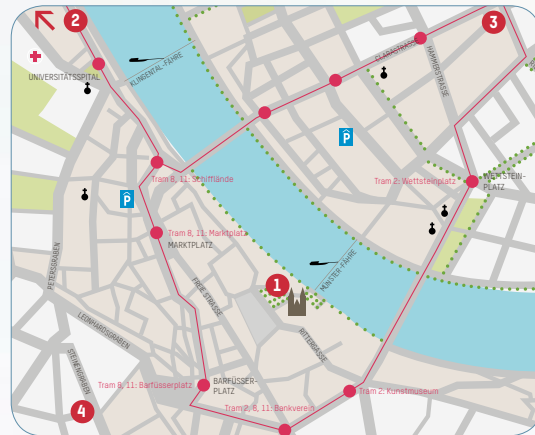
Under the label 'ChinaWorldBasel' the following institutions are organising events for people interested in China in autumn 2014 in Basel:

2014年秋季, 下列机构将在巴塞尔为对中国感兴趣的人士, 举办以“中国世界巴塞尔”为标志的各类活动。



7.9.2014, 12-20h
9月7日12:00-20:00

1 MONDFEST BASEL 2014 / BASEL MID-AUTUMN FESTIVAL 2014 / 2014年巴塞尔中秋节 kleiner Münsterplatz, Basel / 明斯特广场



10.9.2014, 15.30h
9月10日15:30

2 CHINESISCHE KINDERGESCHICHTE mit CIUB / TELLING CHINESE CHILDREN'S STORIES by CIUB / 中文儿童故事会 (与孔子学院合办) im / at JUKIBU, Elsässerstrasse 7, 4056 Basel / 国际儿童图书馆

18.9.2014, 9-18h
9月18日9:00-18:00

3 BASEL-SHANGHAI BUSINESS FORUM / 巴塞尔-上海商务论坛 Ramada Plaza Basel, Messeplatz 12, 4058 Basel / Ramada Plaza 酒店 Anmeldung: / Registration: 请预约登记: www.china-business-platform.ch

27.9.2014, 10-12h, 13-15h
9月27日10:00-12:00, 13:00-15:00

4 CONFUCIUS INSTITUTE DAY / 孔子学院日 Confucius Institute at the University of Basel, Steinengraben 22, 4051 Basel / 巴塞尔大学孔子学院



亲爱的读者:

七年以来, 巴塞尔与上海保持着互利共赢的友好城市伙伴关系。这一合作关系不仅在城市层面上, 也在国家层面上得到体现: 从2014年7月1日起, 瑞士与中国签订的自由贸易协定正式生效, 此项协定是两国经贸合作的一个里程碑。

在这个城市伙伴关系的基础上, 巴塞尔与上海已实行多个合作项目, 其中包括: 旨在加强中国和瑞士西北部商业合作的中国商务平台, 巴塞尔大学孔子学院, 尖端医药的研发合作, 职场及学术交流项目, 以及一年一度在巴塞尔明斯特广场举行的中秋节庆祝活动。

今年的巴塞尔中秋节定于9月7日举行, 这将为巴塞尔居民带来一个多元文化交流的机会: 品尝中华特色美食, 欣赏中国民族音乐舞蹈, 练习太极、书法及中国乐器等。详情见活动安排。

热烈欢迎各位前来参加今年的巴塞尔中秋节!

居伊·莫润博士
巴塞尔城市州州长

嫦娥奔月

中秋节源于一个古老的传说: 相传在远古时代的射日英雄后羿, 从西王母处求得长生不死仙丹。但他舍不得撇下人间妻子嫦娥, 就将仙丹交给她珍藏。嫦娥藏起仙丹, 却不料被后羿的一个敌人偷窥。当此人欲抢夺仙丹之时, 嫦娥将它一口吞下, 随即飘然升空, 在月宫成仙。每年秋天人们祝愿月亮女神嫦娥。

巴塞尔中秋节

时间: 星期日, 2014年9月7日十二点至晚八点
地点: 明斯特广场

Mitwirkende / 参与团体 / Participants:



Zum Goldenen Drachen



2014年巴塞尔中秋节活动安排

中秋节前奏 星期五, 2014年8月29日及9月5日

18:00-20:00 跟游惠嘉老师学习制作月饼 两组(两个时段):
时间: 8月29日和9月5日 地点: 雷恩哈特高中; 材质费: 10瑞郎
请预约登记: angelahaenggi@hotmail.com

巴塞尔中秋节 星期日, 2014年9月7日

- 13:30 儿童杂技 米卡多运动学校
- 14:30 汉字游戏 巴塞尔大学孔子学院
- 14:45 折扇表演及制作 红媛中国文化中心-利斯塔
- 15:15 中国功夫表演及练习 瑞士洪拳协会
- 15:45 书法表演及比赛 红媛中国文化中心-利斯塔
- 16:15 球击技巧练习 米卡多运动学校
- 16:30 太极表演 米卡多运动学校
- 16:45 舞狮 瑞士洪拳舞狮队
- 17:00 许镜湖大使和莫润州长致辞及切分节庆月饼
- 17:40 中国民歌 巴塞尔伊萨克儿童合唱团
- 18:00 中国民族舞: 花儿为什么这样红 巴塞尔乡州中国舞蹈俱乐部 领舞宁文珊
- 18:10 中国民歌联奏: 月光下的凤尾竹 琵琶、古筝、中阮: 卢月音/二胡: 王小京
- 18:20 功夫表演 瑞士洪拳功夫协会
- 18:35 京剧 表演者: 曹蔓
- 18:50 中国杂技 莹麟组合
- 19:05 中国古典舞: 剑舞云袖 巴塞尔乡州中国舞蹈俱乐部 领舞宁文珊
- 19:15 月之源乐团 由中国驻瑞士大使馆提供
- 19点15分起 与巴塞尔天文俱乐部一起在Pfalz望月
- 19:45 合唱中文及德语歌曲 巴塞尔爱华合唱团
- 20:00 舞龙 天龙馆联合会

12点起 2014年度巴塞尔中秋节市场摊位

巴塞尔学生学者联合会, 巴塞尔传统中医学会, 中国驻瑞士大使馆, 汉通儿童中文学校, 瑞士洪拳协会, 中瑞文化桥协会, 巴塞尔人民大学及巴塞尔书虫书社

2014年9月7日



Unterstützt von / 赞助方 / Supported by:



Botschaft der Volksrepublik China
in der Schweizerischen Eidgenossenschaft
中华人民共和国驻瑞士联邦大使馆



2014年9月7日

MONDFEST BASEL 2014

SONNTAG, 7. SEPTEMBER 2014. MÜNSTERPLATZ



Liebe Leserin, lieber Leser

Basel und Shanghai pflegen seit sieben Jahren eine für beide Seiten inspirierende und gewinnbringende Städtepartnerschaft. Diese Zusammenarbeit auf Städteebene findet auch auf nationaler Ebene zwischen China und der Schweiz statt: Am 1. Juli 2014 ist das Freihandelsabkommen zwischen der Schweiz und China in Kraft getreten, ein bedeutender Schritt für die beiden Länder.

Aus der Städtepartnerschaft zwischen Basel und Shanghai sind bereits viele gemeinsame Projekte erwachsen. Dazu gehören die China Business Platform, die zum Ziel hat, die Geschäftsbeziehungen zwischen China und der Nordwestschweiz zu stärken, und das Confucius Institute at the University of Basel. Und nicht zuletzt Kooperationen im Bereich der Spitzenmedizin, berufliche und wissenschaftliche Austauschprogramme sowie das chinesische Mondfest Basel auf dem kleinen Münsterplatz.

Das Mondfest Basel macht die Städtepartnerschaft zwischen Basel und Shanghai für die Bevölkerung erlebbar. Es bietet am Sonntag, 7. September 2014, die Gelegenheit für einen vielfältigen Austausch. Neben kulinarischen Spezialitäten erwarten Sie verschiedene musikalische und tänzerische Darbietungen aus China. Zudem besteht mit Angeboten wie Tai-Chi, dem Spielen chinesischer Instrumente oder Kalligraphie die Möglichkeit, Traditionen aus dem Reich der Mitte aktiv kennenzulernen. Mehr zum Programm erfahren Sie in diesem Faltprospekt.

Es würde mich freuen, wenn Sie das Mondfest Basel 2014 besuchen würden.

Dr. Guy Morin, Regierungspräsident des Kantons Basel-Stadt

FEST DES VOLLMONDES

Das Fest geht auf eine alte Legende zurück: Der Held Hou Yi erhielt von der Himmelskaiserin ein Unsterblichkeitselixier. Er wollte aber auf der Erde bleiben bei seiner Frau Chang'e, deshalb gab er ihr das Zaubermittel zur Aufbewahrung. Chang'e versteckte es, wurde jedoch von einem Rivalen Hou Yis beobachtet. Als dieser das Elixier stehlen wollte, kam ihm Chang'e zuvor und schluckte es hinunter. Sofort schwebte sie davon und lebt seither auf dem Mond. Jeden Herbst beten die Leute zur Mondgöttin Chang'e.

DAS MONDFEST BASEL FINDET STATT: AM SONNTAG, 7. SEPTEMBER 2014, VON 12 BIS 20 UHR AUF DEM KLEINEN MÜNSTERPLATZ IN BASEL.

Basel

Partner City of | Shanghai



Dear Reader,

Seven years ago, Basel and the Chinese city of Shanghai entered into a twinning partnership that is inspiring and profitable for both parties. This intercity cooperation was extended to national level when, on 1st July 2014, the free-trade agreement between Switzerland and China took effect, which was an important step for the two countries.

Many joint projects have already sprung from the twinning of Basel and Shanghai. These projects include the China Business Platform, whose aim is to strengthen business relationships between China and Northwestern Switzerland, the Confucius Institute at the University of Basel and, last but not least, cooperation in the sphere of cutting-edge medicine, professional and scientific exchange programmes, as well as the Basel Chinese Mid-Autumn Festival on the Münsterplatz.

The Basel Mid-Autumn Festival brings to life for the people the partnership between Basel and Shanghai. On Sunday 7th September 2014, the festival offers up a colourful cultural exchange. As well as experiencing culinary specialities, visitors and residents can also enjoy a variety of music and dance displays from China. With Tai Chi, Chinese instruments to play, calligraphy and more, festival-goers can also actively engage in learning about the traditions of the Middle Kingdom. You can find out more about the programme in this brochure.

I look forward to your visit to the Basel Mid-Autumn Festival 2014.

Dr. Guy Morin, President of the Government of the Canton of Basel-Stadt

MID-AUTUMN FESTIVAL

A legend tells of the origin of the festival: The hero Hou Yi received an elixir of immortality from Heaven. Preferring to stay on Earth with his wife Chang'e, he gave her the elixir for safekeeping. One of Hou Yi's rivals discovered the elixir and was about to steal it when Chang'e snatched it from him and swallowed it herself. She immediately floated up into the sky and has lived as a goddess on the moon ever since. People pray to her every year in autumn.

THE BASEL MID-AUTUMN FESTIVAL TAKES PLACE ON THE MÜNSTERPLATZ FROM 12 TO 8 P.M. ON SUNDAY, 7TH SEPTEMBER 2014.

PROGRAMM / PROGRAMME

Vor dem Mondfest: / Run-up to the festival:

FREITAG / FRIDAY 29. 8. + 5. 9. 2014

18 - 20 h MONDKUCHENBACKEN im Gymnasium Leonhard
Mit Hui-Chia Angela Hänggi-Yu, 2 Gruppen, Materialkosten: 10 Franken.
BAKING MOON CAKES at Leonhard grammar school
With Hui-Chia Angela Hänggi-Yu, 2 groups, material costs: 10 Swiss Francs.
Bitte anmelden unter: / Please register at: angelahaenggij@hotmail.com

Mondfest Basel 2014: / Basel Mid-Autumn Festival 2014:

SONNTAG / SUNDAY 7. 9. 2014

- 13.30 h ZIRKUS-PARCOURS** für Kinder, MIKADO
CIRCUS COURSE for children, MIKADO
- 14.30 h SPIEL MIT CHINESISCHEN SCHRIFTZEICHEN**
CHINESE LANGUAGE GAMES
Confucius Institute at the University of Basel
- 14.45 h FÄCHERFORM**, Show und Workshop, Hongyuan Chinesische Kultur Liestal
FAN FORM TAI CHI, show and workshop, Hongyuan Chinesische Kultur Liestal
- 15.15 h KUNG FU**, Show und Workshop, Hung Kuen Kung Fu
KUNG FU, show and workshop, Hung Kuen Kung Fu
- 15.45 h KALLIGRAFIE**, Show und Wettbewerb, Hongyuan Chinesische Kultur Liestal
CALLIGRAPHY, show and competition, Hongyuan Chinesische Kultur Liestal
- 16.15 h WORKSHOP TROMBALL**, MIKADO
TROMBALL WORKSHOP, MIKADO
- 16.30 h SHOW T'AI CHI**, MIKADO
T'AI CHI SHOW, MIKADO
- 16.45 h LÖWENTANZ**, Hung Kuen Lion Dance Team Switzerland
LION DANCE, Hung Kuen Lion Dance Team Switzerland
- 17 h OFFIZIELLE BEGRÜSSUNG** mit Mondkuchenzeremonie
OFFICIAL WELCOME including moon cake ceremony
Xu Jinghu, Botschafterin der Volksrepublik China in der Schweiz / Chinese Ambassador to Switzerland; **Dr. Guy Morin**, Regierungspräsident des Kantons Basel-Stadt / President of the Government of the Canton of Basel-Stadt
- 17.40 h CHINESISCHE LIEDER**, Kinder Chor Basel Isaak
CHINESE SONGS, Basel Isaak children's choir
- 18 h WARUM SIND DIE BLUMEN SO ROT?** Chinesischer Volkstanz
Chinesischer Tanzverein BL (Leitung: Shan Rieder)
WHY ARE THE FLOWERS SO RED? Chinese folk dance
BL Chinese dance society (Director: Shan Rieder)
- 18.10 h BAMBUS IM MONDSCHNEIN**, Chinesische Seideninstrumente
BAMBOO IN THE MOONLIGHT, Chinese silk string instruments
Pipa: Lu Yue Yin, Erhu: Wang Xiao Jing



- 18.20 h SHOW KUNG-FU-STILE**, Hung Kuen Kung Fu Association Switzerland
KUNG FU STYLES SHOW, Hung Kuen Kung Fu Association Switzerland
- 18.35 h PEKINGOPER**, Cao Man
PEKING OPERA, Cao Man
- 18.50 h CHINESISCHER ZIRKUS**, Duo Yingling
CHINESE CIRCUS, Duo Yingling
- 19.05 h SCHWERTTANZ AUF DEN WOLKEN**, klassischer chinesischer Tanz
Chinesischer Tanzverein BL (Leitung: Shan Rieder)
SWORD DANCE ON THE CLOUDS, classical Chinese dance
BL Chinese dance society (Director: Shan Rieder)
- 19.15 h MOON-FUSION-MUSIK MIT CHINESISCHEN INSTRUMENTEN**,
offertiert von der Botschaft der Volksrepublik China
MOON-FUSION MUSIC WITH CHINESE INSTRUMENTS,
offered by the Embassy of the People's Republic of China
- ab 19.15 h MONDBETRACHTUNG AUF DER PFALZ** mit dem Astronomischen Verein Basel
OBSERVATION OF THE MOON, PFALZ, Basel's astronomic association
- 19.45 h CHINESISCHE UND DEUTSCHE LIEDER**, China Chor Basel
CHINESE AND GERMAN SONGS, China Choir Basel
- 20 h DRACHENTANZ**, Tian Long Guan
DRAGON DANCE, Tian Long Guan
- Ab 12 Uhr MARKTSTÄNDE AM MONDFEST BASEL 2014**
Association of Chinese Students and Scholars in Basel, Basler Gesellschaft für Traditionelle Chinesische Medizin, Botschaft der Volksrepublik China, Han Tong Chinesisch-Schule für Kinder, Hung Kuen Kung Fu Association Switzerland, Kulturbücke China - Schweiz, Volkshochschule beider Basel, Zum Bücherwurm, Confucius Institute at the University of Basel.
- From 12 p.m. STANDS AT THE BASEL MID-AUTUMN FESTIVAL 2014**
Association of Chinese Students and Scholars in Basel, Basel society for traditional Chinese medicine, Embassy of the People's Republic of China, Han Tong Chinese school for children, Hung Kuen Kung Fu Association Switzerland, Kulturbücke China - Schweiz association, Adult Education Centre beider Basel, Zum Bücherwurm book shop, Confucius Institute at the University of Basel.